

УДК 811.161.1(075.8)
ББК 81.2Рус-7
Е27

Электронные версии книг
на сайте www.prospekt.org

Автор:

Евтушенко О. В., доктор филологических наук, профессор Московского государственного лингвистического университета, автор дистанционных курсов для Службы русского устного перевода и Службы стенографических отчетов ООН.

Рецензенты:

Геймбух Е. Ю., доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры русского языка Института гуманитарных наук и управления ГАОУ ВО города Москвы «Московский городской педагогический университет»;

Нехай Л. В., старший преподаватель ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации», переводчик-синхронист.

Евтушенко О. В.

Е27 Корректирующий курс переводящего (русского) языка : учебное пособие для студентов, обучающихся по дополнительной образовательной программе профессиональной переподготовки «Подготовка к сдаче квалификационного экзамена в ООН». — Москва : Проспект, 2020. — 224 с.

ISBN 978-5-392-31693-9

DOI 10.31085/9785392316939-2020-224

Учебное пособие нацелено на оптимизацию устного и письменного перевода на русский язык как родной. Упражнения рассчитаны на повышение речевых компетенций переводчиков, предотвращение потери информации, возникновения комического эффекта или нарушений норм литературного языка при синхронном переводе, а также на выработку навыка саморедактирования в процессе письменного перевода. Книга состоит из двух частей: синхронный перевод на русский язык и редактирование письменных переводов на русский язык.

Пособие предназначено для студентов-переводчиков, но может быть использовано и студентами любых специальностей на занятиях по дисциплине «Русский язык и культура речи».

УДК 811.161.1(075.8)
ББК 81.2Рус-7

Учебное издание

ЕВТУШЕНКО ОЛЬГА ВАЛЕРЬЕВНА
КОРРЕКТИРУЮЩИЙ
КУРС ПЕРЕВОДЯЩЕГО
(РУССКОГО) ЯЗЫКА

Учебное пособие

Подписано в печать 05.02.2020. Формат 60×90 ¹/₁₆.
Печать цифровая. Печ. л. 14,0. Тираж 1000 (1-й завод 100) экз. Заказ №

ООО «Проспект»
111020, г. Москва, ул. Боровая, д. 7, стр. 4.

ISBN 978-5-392-31693-9
DOI 10.31085/9785392316939-2020-224

© Московский государственный
лингвистический университет, 2020
© Оформление. ООО «Проспект», 2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

Введение.....	3
----------------------	----------

Часть 1

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....	7
--	----------

1. Типы ошибок в синхронном переводе на русский язык	9
2. Выбор синтаксической структуры высказывания с учетом особенностей простого предложения в русском языке	18
3. Нарушения порядка слов при синхронном переводе	25
4. Выбор предикативного ядра при синхронном переводе..	30
5. Грамматическая сочетаемость. Ошибки в выборе формы управляемых слов.....	37
6. Нарушения нормы при переводе однородных членов предложения.....	42
7. Параллельные синтаксические конструкции: синонимические замены синтаксических структур при синхронном переводе.....	47
8. Трудности построения сложного предложения в процессе синхронного перевода	54
9. Выбор слова в соответствии с его семантическими особенностями и контекстным окружением	61
10. Работа синхрониста с неологизмами. Проблема заимствования.....	70
11. Работа синхрониста с терминологией	77
12. Особенности стилистической дифференциации лексики в институциональном дискурсе ООН	83
13. Предупреждение ошибок и недочетов при переводе тропов.....	88
14. Работа синхрониста с фразеологическими единицами	92

15. Предупреждение ошибок, связанных с определением рода, числа, одушевленности/неодушевленности имени существительного	96
16. Трудности при выборе падежных форм имен существительных. Склоняемость аббревиатур. Склонение имен собственных	101
17. Трудности, связанные с именем прилагательным. Ошибки в употреблении местоимений	111
18. Трудные случаи склонения и употребления имени числительного	116
19. Трудные случаи употребления глагола и его форм	121
20. Оформление межфразовой связи при синхронном переводе. Вводные слова и другие прагматические маркеры	126
21. Актуальные аспекты орфоэпической нормы	132
22. Качество звучания речи синхронного переводчика	137
<i>Задания на закрепление навыков</i>	<i>140</i>
<i>Задания для контроля сформированных компетенций.....</i>	<i>143</i>

Часть 2

РЕДАКТИРОВАНИЕ ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК.....

151

23. Методика переводческого саморедактирования	153
24. Логические ошибки в текстах	161
25. Правка-обработка перевода устной публичной речи	166
26. Членение текста. Оформление рубрики.....	173
27. Способы передачи чужой речи в тексте и правила ее пунктуационного оформления	179
28. Редактирование текста в соответствии с его стилевыми особенностями. Тексты дипломатического подстиля	183
29. Редактирование текста в соответствии с его жанровыми особенностями. Декларативные и уставные документы	188
30. Правила орфографии и графики, актуальные для переводных документов.....	192
31. Актуальные проблемы русской пунктуации	199
<i>Задания для контроля сформированных компетенций.....</i>	<i>210</i>
<i>Ключи к заданиям</i>	<i>214</i>
Литература	221